



**FACULTY OF ARTS  
DEPARTMENT OF FRENCH, ITALIAN AND SPANISH**

**SPANISH 523 - TRANSLATION – LECTURE 1  
Winter 2011**

**Location : Craigie Hall D 425 Days : Tuesdays and Thursdays, 12:30-13:45**

**INSTRUCTOR 'S NAME and E-MAIL:** Helena Dunsmoor, PhD Candidate – [dunsmoor@ucalgary.ca](mailto:dunsmoor@ucalgary.ca)  
**OFFICE LOCATION and HOURS :** Craigie Hall E 204C. Tuesdays, 11:00-12:20. By appointment at other times.  
**TELEPHONE NUMBER :** 403-220-6498

**DESCRIPTION:** Introduction to the theory and practice of translation from Spanish to English and from English into Spanish. Special consideration will be given to the translation of literary texts. This course may not be repeated for credit.

**Objectives:** 1. To identify and discuss concepts, terms and trends related to the theory and practice of translation. We will achieve this goal through the careful reading and discussion of a number of texts, as well as the process of translating documents of varied types and provenance. Students should approach the classes as a workshop. Active participation, cooperation and reflection upon ongoing work are expected. 2. To complete a translation project that serves as a basis for the discussion of theoretical, cultural and linguistic elements relevant to the practice of translation. This project will require students to articulate a research question relevant to translation, and to frame their project in relation to clearly-identified practical and interpretive concerns. The project will include either the student's original translation of a particular document, or the student's detailed analysis of an existing translation. Topics and texts addressed in the final project must be approved by the instructor. The proposal assignment will provide an opportunity for such approval.

Prerequisites: Spanish 405, 407, 421 and 423 or consent of the Department.

**DISTRIBUTION OF GRADES**

Presentation on a translation problem (groups of two students, individual grades)	10%
Two tests, including theory and practice, 15% each	30%
Proposal of final project, including research question, topic/text and bibliography	10%
Final written project	30%
Final presentation on individual project	10%
Participation	10%

**GRADING SCALE**

A+ = 100-96    A = 95-91    A- = 90-86    B+ = 85-81    B = 80-76    B- = 75-71  
C+ = 70-67    C = 66- 62    C- = 61-58    D+ = 57-54    D = 53-50    F = 49%

The official grading system (A=4, B=3, C=2, D=1) will be applied for the calculation of the final mark.

**REQUIRED TEXTS**

Readings will be made available to students throughout the semester. The instructor will provide ongoing information as to how to access the materials (copies, Blackboard, library reserve, etc.).

**Dictionaries:** Each student should bring a bilingual English/Spanish-Spanish/English dictionary to **every class**.

**RECOMMENDED TEXTS AND MATERIALS**

**Dictionaries:** a unilingual English dictionary, a unilingual Spanish dictionary, dictionaries of synonyms and antonyms for both languages. Unless otherwise noted, we will not use online dictionaries during in-class practice.

**Grammar manuals:** such as those used in Spanish 405 and 505.

**Aula Virtual de Español (AVE)**

The Department of French, Italian and Spanish has purchased a license to the Aula Virtual de Español (AVE), Spanish online learning materials developed by the Instituto Cervantes. This great resource is available to students for free during the semester on the Internet at: <http://ave2.cvc.cervantes.es> (User: spanuofc, Password: 772686), or <http://ave.cervantes.es>

## COURSE NOTES

- **Presentations:** In the third week of the semester, and in consultation with the instructor, students will choose a translation problem to address in pairs. Well in advance of the presentation date, students will distribute to the class a text containing samples that illustrate the chosen issue. The class must prepare for each presentation by reading the provided texts critically and making suggestions for how to translate the samples. The presenters will lead a class discussion and explain methods for addressing their translation problem in an interactive manner that calls for and allows for every student's active participation. Each presentation will be 10 to 15 minutes.

- **Individual projects:** Students will choose a text and research question in consultation with the instructor. It is necessary that students do research on their chosen text and method. Areas for research may include biographical, historical, socio-cultural, critical and theoretical sources. Toward the end of the semester, students will present to the class on their final project, including their research, practice, findings and results.

- **Tests:** There will be two tests, consisting of definitions and short-answer questions.

- **Participation:** The active participation of all students is mandatory. Please review your grammar manuals regularly in preparation for all exercises and assignments. Students must engage in regular practice and research outside of class in order to provide their own English or Spanish versions of different texts. Students are expected to attend all classes and to participate fully. A lack of commitment to course work, participation and attendance will have negative repercussions on the final grade. Bear in mind that there are different levels of expertise in translation. The instructor reserves the right to determine translation versions most adequate for a 500-level course.

- **Late assignments and missed tests policy:** Attendance at all tests is obligatory. In the case of late assignments, please provide a valid excuse with documentation (i.e. a doctor's note). The instructor reserves the right to reduce an assignment's grade by 5% for each day late.

- **The Department's drop-box,** located in the foyer area of the third floor in Craigie Hall between blocks D and C, is available for depositing assignments. Materials placed in the drop-box will be collected and date-stamped at the beginning and at the end of the working day. Be sure to include your instructor's name on assignments left in the drop-box.

## ACADEMIC MISCONDUCT

1. **Plagiarism** is a serious offence, the penalty for which is an F on the assignment and possibly also an F in the course, academic probation, or requirement to withdraw. Plagiarism exists when:

- a) the work submitted or presented was done, in whole or in part, by an individual other than the one submitting or presenting the work (this includes having another impersonate the student or otherwise substituting the work of another for one's own in an examination or test);
- b) parts of the work are taken from another source without reference to the original author;
- c) the whole work (e.g., an essay) is copied from another source, and/or
- d) a student submits or presents work in one course which has also been submitted in another course (although it may be completely original with that student) without the knowledge of or prior agreement of the instructor involved.

While it is recognized that scholarly work often involves reference to the ideas, data and conclusions of other scholars, intellectual honesty requires that such references be explicitly and clearly noted."

Plagiarism occurs not only when direct quotations are taken from a source without specific acknowledgement but also when original ideas or data from the source are not acknowledged. A bibliography is insufficient to establish which portions of the student's work are taken from external sources; footnotes or other recognized forms of citation must be used for this purpose.

2. **Cheating** at tests or examinations includes but is not limited to dishonest or attempted dishonest conduct such as speaking to other candidates or communicating with them under any circumstances whatsoever; bringing into the examination room any textbook, notebook, memorandum, other written material or mechanical or electronic device not authorized by the examiner; writing an examination or part of it, or consulting any person or materials outside the confines of the examination room without permission to do so, or leaving answer papers exposed to view, or persistent attempts to read other students' examination papers.

3. **Other academic misconduct** includes, but is not limited to, tampering or attempts to tamper with examination scripts, class work, grades and/or class records; failure to abide by directions by an instructor regarding the individuality of work handed in; the acquisition, attempted acquisition, possession, and/or distribution of examination materials or information not authorized by the instructor; the impersonation of another student in an examination or other class assignment; the falsification or fabrication of clinical or laboratory reports; the non-authorized tape recording of lectures.

4. Any student who voluntarily and consciously aids another student in the commission of one of these offences is also guilty of academic misconduct.

## **DISABILITIES AND ACADEMIC ACCOMMODATION**

It is the student's responsibility to request academic accommodations. Students with a documented disability who may require academic accommodation and have not registered with the Disability Resource Centre should contact their office at 220-8237. Students who have not registered with the Disability Resource Centre are not eligible for formal academic accommodation. Students also required to discuss their needs with the instructor no later than fourteen (14) days after the start of this course.

## **EMERGENCY EVACUATION ASSEMBLY POINTS**

Craigie Hall: Professional Faculties food court (alternate: Education Block food court)

Education Block and Tower: Scurfield Hall atrium (alternate: Professional Faculties food court)

Kinesiology: north courtyard, MacEwan Student Centre (alternate: University Theatres lobby)

For the complete list of assembly points please consult <http://www.ucalgary.ca/emergencyplan/assemblypoints>

## **FREEDOM OF INFORMATION AND PRIVACY (FOIP) ACT**

Graded assignments will be retained by the Department for three months and subsequently sent for confidential shredding. Final examinations will be kept for one calendar year and subsequently sent for confidential shredding. Said material is exclusively available to the student and to the department staff requiring to examine it.

Please see <http://www.ucalgary.ca/secretariat/privacy> for complete information on the disclosure of personal records.

## **INTERNET AND ELECTRONIC COMMUNICATION DEVICES**

Devices such as laptops, palmtops and smartbooks are allowed provided that they are used exclusively for instructional purposes and do not cause disruption to the instructor and to fellow students. We will specify instances in which the use of such devices would be appropriate during class time. **Cellular telephones, blackberries and other mobile communication tools are not permitted and must be switched off.**

## **SAFEWALK**

To request a Safewalk escort anywhere on campus, 24 hours a day and seven days a week, please call 403-220-5333 or use one of the Help Phones.

Web: <http://www.ucalgary.ca/security/safewalk>

## **STUDENT UNION INFORMATION**

Representatives and contact details: <http://www.su.ucalgary.ca/home/contact.html>

Student Ombudsman: <http://www.su.ucalgary.ca/services/student-services/student-rights.html>

## **WRITING ACROSS THE CURRICULUM**

Writing skills should cross all disciplines. Students are expected to do a substantial amount of writing in their courses and, where appropriate, instructors can and should use writing and the grading thereof as a factor in the evaluation of student work. The services provided by the Writing Centre in the Effective Writing Office (<http://www.efwr.ucalgary.ca/>) can be utilized by all undergraduate and graduate students who feel they require further assistance.